

**TŁUMACZ TEKSTÓW TECHNICZNYCH**

**REMIGIUSZ DREWNIAK**

[Cennik ogólny 2](#_Toc313706368)

[Specjalizacje: 2](#_Toc313706369)

[Przetłumaczone strony www 3](#_Toc313706370)

[Referencje: 3](#_Toc313706371)

[Dodatkowe korzyści 3](#_Toc313706372)

[CURRICULUM VITAE 4](#_Toc313706373)

# Cennik ogólny

ceny NETTO

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| angielski, hiszpański, polski |  |  |
| usługi – korekta, telefony w obcym języku, wyszukiwanie informacji itp. | 80 / GODZINA |  |
| uwierzytelnione, tzw. przysięgłe | 40 zł. / 1125  znaków ze spacjami |  |
| zwykłe | 60 zł. / 1800  znaków ze spacjami | 0,28 zł. |
| JEŚLI stosowe zniżki TRADOSA, to | 0,28 za nowe słowo tłumaczenia  0,09 za powtórzenia i 100%trafienia,  0,18 za trafienia od 70% do 99%. | |

|  |  |
| --- | --- |
| Specjalizacje: | * **TEKSTY TECHNICZNE** (wszystkie branże przemysłu; m.in. kolejowe, budownictwo, infrastruktura, technologie ochrony środowiska, oczyszczalnie ścieków, gospodarka odpadami, energetyka, informatyka, lokalizacja oprogramowania, automatyka przemysłowa, budowa maszyn, maszyny rolnicze, obrabiarki, nowe technologie, instrukcje użytkowania, dokumentacja techniczno-ruchowa, normy i certyfikaty, górnictwo i metalurgia, sprzęt BHP, motoryzacja, strony internetowe, materiały promocyjne i reklamowe);   [*Zobacz przykładowe tłumaczenia*](http://aircity.pl/%7Ekontynent/?pl_tlumaczenia-techniczne,33)   * **TEKSTY PRAWNE** (prawo gospodarcze, prawo budowlane, zamówienia publiczne, prawo podatkowe, przepisy BHP, ustawy, akty notarialne, pełnomocnictwa, statuty, sektor nieruchomości, normy techniczne, umowy, licencje, prawo cywilne, prawo karne)   [*Zobacz przykładowe tłumaczenia*](http://aircity.pl/%7Ekontynent/?pl_tlumaczenia-prawne,34)   * **TEKSTY FINANSOWE, EKONOMICZNE** (przepisy, bilanse, raporty finansowe, dokumenty bankowe i ubezpieczeniowe, inwestycje finansowe, księgowość, giełda, nieruchomości, inwestycje przemysłowe i budowlane, instrukcje korporacyjne, okólniki, reklama, marketing, zarządzanie, handel, sieci sprzedaży)   [*Zobacz przykładowe tłumaczenia*](http://aircity.pl/%7Ekontynent/?pl_tlumaczenia-ekonomiczne-i-finansowe,35)   * **DOKUMENTY URZĘDOWE** (np. przetargi, patenty, akty notarialne spółek i inne, pełnomocnictwa, przepisy, ustawy, dokumenty USC, dyplomy, świadectwa, dokumenty samochodowe)   [*Zobacz przykładowe tłumaczenia*](http://aircity.pl/%7Ekontynent/?pl_tlumaczenia-dokumentow-urzedowych,38)   * **ROZRYWKA** (gry komputerowe, turystyka, sport, reklama)   [*Zobacz przykładowe tłumaczenia*](http://aircity.pl/%7Ekontynent/?pl_rozrywka-gry-turystyka-reklama...,39) |

# Przetłumaczone strony www

**Zapraszam do odwiedzenia stron www, które przetłumaczyłem:**  
  
- na język hiszpański:  
[DBI Plastics](http://www.dbiplastics.com/Default.aspx?ID=650)  
[Strona wykonawcy instalacji](http://instalacje-hts.pl/pl/index.php?option=com_frontpage&Itemid=1&lang=esp)  
[Strona kancelarii prawniczej](http://www.wisniewski-klapsa.pl/es/)  
[Pensjonat Villa Toscana](http://www.villatoscana.pl/index.php?strona,podserwis,pol,glowna,0,0,his,hiszpanski,ant.html)  
[www.aknova.pl](http://www.aknova.pl/)

<http://www.virtualnetia.es/>

[www.villatoscana.pl](http://www.villatoscana.pl)

- na język polski (z hiszpańskiego, z angielskiego):  
[Pomoc MS Office](http://office.microsoft.com/pl-pl/help/HA010346211045.aspx)  
[Pomoc MS Office](http://office.microsoft.com/pl-pl/outlook/HA010873021045.aspx) 2  
[Dystrybutor suplementów dietetycznych](http://naturhouse.com/)  
[Wyszukiwarka Internetowa Ixquick](http://www.ixquick.com/pol/protect_privacy.html)

[www.sener-power-process.com](http://www.sener-power-process.com/)

[www.blackthinking.com](http://www.blackthinking.com/)

[www.ixquick.com](http://www.ixquick.com)

# Referencje:

"Powierzane jemu tłumaczenia były sporządzane rzetelnie, profesjonalnie i terminowo, także wtedy, gdy praca odbywała się pod presją czasu. Wykazał się dużą odpornością na stres, bardzo dobrze reagował na uwagi starszych tłumaczy i weryfikatorów." Business Service, Poznań, 2002

"Szczerze mogę polecić Państwu Remigiusza Drewniaka" Skrivanek, Warszawa, 2004

"W skali od 1 do 10

Jakość wykonania zleceń..............................................: 10

Słownictwo komputerowe i IT................................................: 10

Przesłanie zlecenia....................................................: 10

Zdolność do pracy w stresie..........................................: 10

Zdolność dotrzymywania terminów......................................: 10

Inicjatywa..............................................................: 10

Solidność.............................................................: 10

Spójność...............................................................: 10

Profesjonalne podejście i pomoc.........................: 10" LinguaVox, Santurtzi, Hiszpania

"Dziękujemy za punktualność i profesjonalizm." Correctweb.net Traductores y Correctores, Barcelona, Hiszpania

„To dobry tłumacz!” SpanishDoc LLC, Miami, USA

„Zdecydowanie polecam, tłumaczenia wykonane profesjonalnie,rzetelnie i terminowo.”

160 IQ Profesjonalne Tłumaczenia Językowe +48224096040

„Szybko, profesjonalnie, elastycznie. Dziękujemy!”

ALFABEST (032) 241-41-34

# Dodatkowe korzyści

Tłumaczenia przechodzą niezależną korektę polonisty.

Oferuję zniżki przy tłumaczeniu dokumentów zawierających dużo powtarzających się fraz.



# CURRICULUM VITAE

**Dane osobowe:** **Remigiusz Drewniak**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| www | | | [www.hiszpanskiego.com](http://www.twojkontynent.prv.pl)  [www.kontynent.globtra.com](http://www.kontynent.globtra.com)  [www.proz.com/profile/86557](http://www.proz.com/profile/86557) |
| **Data i miejsce urodzenia:** | | | 28. XI. 1978, Bogdaniec |
| **Adres zamieszkania:** | | | ul. Hodowlana 4; 61-680 Poznań |
| **Telefon kontaktowy:** | | | **0 501 175 273** |
| **E-mail:** | | | **sieciech@o2.pl, rd.kontynent@neostrada.pl** |
| **Wykształcenie:** | | | |
| **Poziom wykształcenia:** | | | dyplom magisterski, studia podyplomowe |
| **Profil wykształcenia:** | | | filologia romańska, profil hiszpański, **Uniwersytet Wrocławski** (ocena 5) |
|  | | |  |
| **10,2002 – 07,2003** | | | Podyplomowe Studium Wiedzy o Europie i UE, **Uniwersytet im. Adama Mickiewicza** w Poznaniu |
| **28-29,8,2002** | | | XIII Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego, **TEPIS**, Warszawa |
| **6, 2001** | | | zaawansowany kurs języka i kultury, **Universidad Complutense** w Madrycie |
| **Znajomość języków obcych:** | | | |
| hiszpański (biegły, dyplom magisterski, tłumacz przysięgły);  angielski (zaawansowany, 8 lat doświadczenia w tłumaczeniu z angielskiego);  kataloński, portugalski (znajomość bierna, tłumaczenie z tych języków na j.polski) | | |
| **Doświadczenie zawodowe:** | | |  |
| **2008** | | Najważniejsza dla mnie jest jakość tłumaczenia – dzięki temu została mi przyznana pierwsza nagroda w konkursie profesjonalnego portalu tłumaczy Proz.com, w zakresie tłumaczenia z języka hiszpańskiego na polski. Szczegóły: <http://tinyurl.com/konkursProz> > show all winners. | |
| **2004-aktualnie** | | współpraca z wiodącymi biurami tłumaczeń w Europie i USA, klientami korporacyjnymi i prywatnymi oraz jednostkami budżetowymi.  Ok. 100 klientów.  10 pozytywnych opinii na ProZ.com. | |
| **06, 2004** | | Rozpoczęcie działalności gospodarczej pod nazwą **„KONTYNENT”** Remigiusz Drewniak, (NIP: 599-210-83-92), wystawianie faktur VAT | |
| **03, 2003 – 03, 2004** | | praca w Dziale Współpracy z Zagranicą jako Sales Representative; zakończone sukcesem wdrożenie systemu Eurorest w Hiszpanii. Samodzielne podróże służbowe, negocjacje z partnerami handlowymi zakończyły się podpisaniem ok. 80 umów partnerskich w systemie www.eurorest.net . | |
| **2,2002 – 09,2003** | | tłumaczenia z angielskiego dla **Kancelarii Biegłych Rewidentów „CDP”** w Gorzowie Wlkp. | |
| **10,2002 – 03,2003** | | prowadzenie kursu języka hiszpańskiego w **Szkole Języków „Poliglota”** w Poznaniu | |
| **07,2002 – 02,2003** | | tłumaczenia hiszpańskie i angielskie oraz praca biurowa (fakturzysta, obsługa klienta) w **Biurze Tłumaczeń „Business Service”** w Poznaniu | |
| **11, 2002 - 03,2003** | | kurs j. polskiego dla kierownika międzynarodowej firmy **„Sulzer Chemtech”** | |
| **11-12, 2001** | | tłumaczenie tekstów o polityce i sporcie z języka hiszpańskiego dla **AWF we Wrocławiu** | |
| **1999 – 2002** | | Podróże do Hiszpanii i pobyty związane z pracą zarobkową – razem ponad rok | |
| **Umiejętności z zakresu IT:** | | | |
| **Dziedzina** | | **Kategoria** | |
| CAT | | Trados, SDLX | |
| Systemy operacyjne / platformy | | Windows 9x/Me, Windows NT/XP/2000, Linux | |
| Aplikacje graficzne, DTP i CAD | | Photoshop, Corel | |
| Arkusze kalkulacyjne | | Excel | |
| Edytory tekstu | | MS Word, Star Office Writer | |
| Grafika prezentacyjna | | Corel Presentations, Power Point | |
| **Prawo jazdy:** | | | |
| **Kategoria:** | | B aktywne | |